

**ФРАНКОЯЗЫЧНЫЕ ОБЫДЕННО-РАЗГОВОРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ
В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ
В РУССКОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В личных переписках, комментариях и публикациях пользователи социальных сетей очень редко придерживаются правил языка, а некоторые из них и вовсе игнорируют. Одним из распространенных явлений интернет-коммуникации считается использование сокращений. Следует отметить, что при переводе таких высказываний сокращения необходимо сохранять, чтобы создать тот же коммуникативный эффект, который закладывался в тексте оригинального сообщения.

В работе рассмотрены франкоязычные комментарии и высказывания пользователей, а также их возможные варианты перевода на русский язык, взятые из таких социальных сетей, как Instagram, YouTube, TikTok. Наиболее употребительными способами сокращений в рамках исследуемого материала являются: 1) упрощение написания при помощи замещения фрагмента слова одной буквой: *quoi – koi, cadeau – kdo, comme – kom, l – elle*; 2) сокращение по первым буквам слов: *s`il vous plait – svp, mdr – mort de rire, nsp – (je) ne sais pas, tlm – tout le monde, qdn – quoi de neuf*; 3) сокращение при помощи опущения гласных: *bb – bébé, bcp – beaucoup, bjr – bonjour, slt – salut, cc – coucou*; 5) сокращение при помощи совмещения на письме букв и цифр: *5pa – sympa, a2m1 – à demain, ab1to – à bientôt*.

По нашим наблюдениям, чаще всего при переводе на русский язык способы сокращений могут отличаться от текста-оригинала. Они либо замещаются на более характерные для русского языка варианты, либо и вовсе

не имеют эквивалентов. Таким образом, перевод так или иначе будет отличаться от текста исходного сообщения. Например, если французы используют сокращение *slt*, то русскоязычные пользователи чаще всего напишут ‘прив’ (во французском языке слово сокращается путем опущения гласных, а в русском варианте используется только начало слова). Для русского языка такой способ сокращения является более распространенным, а среди франкоговорящих интернет-пользователей такие сокращения встречаются гораздо реже. Во французском языке одним из наиболее популярных способов сокращения является совмещение букв и цифр на письме, в то время как в русском языке такой способ за последние десятилетия утратил свою актуальность. Схожей чертой для русского и французского языка представляется использование англоязычных сокращений. Например: *IMHO* (*in my humble opinion*, англ.) – *AMHA* (франц.) – ‘ИМХО’ (рус.); *LOL* (*laughing out loud*, англ.) – *LOL* (франц.) – ‘ЛОЛ’ (рус.); *Ok* (англ.) – *Ok* (франц.) – ‘Ок’ (рус.).

Таким образом, не наблюдается однозначных соответствий при переводе франкоязычных интернет-сокращений, но при этом отмечаются и некоторые совпадения форм. В любом случае прагматическую функцию сокращений при переводе весьма важно сохранять путем подбора адекватных русскоязычных сокращений.